

## Terms and Conditions

The Library provides access to digitized documents strictly for noncommercial educational, research and private purposes and makes no warranty with regard to their use for other purposes. Some of our collections are protected by copyright. Publication and/or broadcast in any form (including electronic) requires prior written permission from the Library.

Each copy of any part of this document must contain there Terms and Conditions. With the usage of the library's online system to access or download a digitized document you accept there Terms and Conditions.

Reproductions of material on the web site may not be made for or donated to other repositories, nor may be further reproduced without written permission from the Library

For reproduction requests and permissions, please contact us. If citing materials, please give proper attribution of the source.

### Imprint:

Director: Mag. Renate Plöchl

Deputy director: Mag. Julian Sagmeister

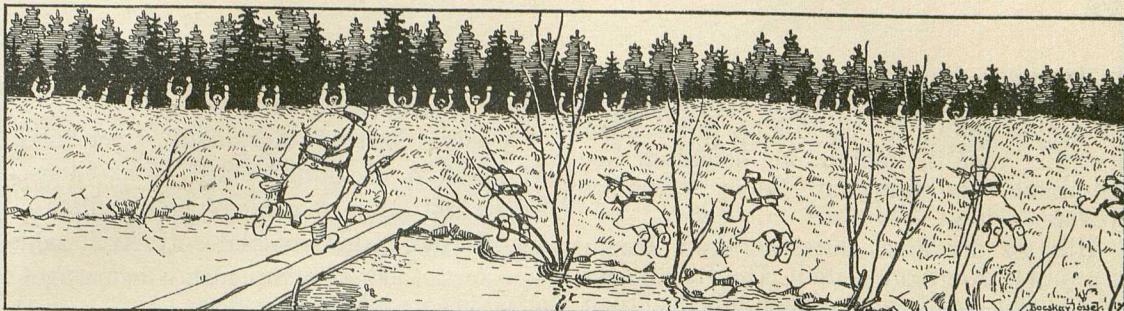
Owner of medium: Oberösterreichische Landesbibliothek

Publisher: Oberösterreichische Landesbibliothek, 4021 Linz, Schillerplatz 2

### Contact:

Email: [landesbibliothek\(at\)ooe.gv.at](mailto:landesbibliothek(at)ooe.gv.at)

Telephone: +43(732) 7720-53100



## Die Übersetzung des Bugflusses.

— 26. Juli 1915. —

Gm. von *Willerding*, Kommandant der 32-ten Truppendivision stellte dem Kriegsalbum sein Portrait — mit der Widmung: «Immer so, wie am 26-ten Juli 1915» — zur Verfügung ... Natürlich war es auch früher so, schon bei Sabac, im nächtlichen Sturm bei Rumno, bei Grodek, auf den blutigen Kriegsschauplätzen Galiziens, Russischpolens, in den Karpathen und noch vor nicht langer Zeit bei Krukenice ... Es war immer so! Die Dreiundzwanziger stellten stets ihren Mann, fielen — wenn es sein musste — auf dem Felde der Ehre und erwiesen sich auch dann als wackere Krieger, wenn die russische Übermacht sie mitunter zu erdrücken drohte. Immer wieder rafften sie sich auf. Die blutgetränkte Erde und die Seelen ihrer gefallenen Kameraden verliehen ihnen neue Tatkraft und frische Impulse.

Es war der 26-te Juli 1915 ... In Friedenszeiten werden an diesem Tage Annabälle arrangiert und im Palicser Parke tanzten die Schönen der Bácska ... Seit einem Jahre hat sich alles geändert. Es ist eben ein Jahr, dass unser Regiment zu den Waffen griff ... Und heute — statt den üblichen Annaball abzuhalten — feiern die Söhne der Bácska ein Jubiläum ... Heute steht Alles unter Waffen und statt junge Mädchen zum Tanze zu führen, wird den Russen ein Tanz aufgeführt ... Wahrlich ein schönes Jubiläum.

Ein Feuerregen von Schrapnells erleuchtete den finsternen Himmel über Kamionka-Strumilowa. Das am jenseitigen Bugufer befindliche Dorf Zabuže brannte lichterloh! Das vernichtende Feuer unserer Artillerie verwandelte diesen kleinen Ort zur brennenden Hölle ... Leuchtraketen erhellt zuweilen den Bug, wobei sich mitunter der

## A Bug-átkelés.

— 1915 július 26. —

*Willerding* generális a 32-ik gyaloghadosztály parancsnoka a huszonhármasok emlékkönyve részére küldött fényképet e szavakkal dedikálta: «Mindig úgy, mint 1915. évi július 26-án! ... Hiszen úgy volt már Sabácnál, a rumnói éjjeli rohamban, Grodeknél, Galicia és Oroszlengyelország véres csatamezőin, a Kárpátokban, aztán épen pár nappal előbb: Krukenicénél ... Mindig úgy volt: a 23-asok becsülettel helytálltak, meghaltak s becsületes katonák voltak akkor is, mikor rémítő túlerejével koronként letaposta őket az orosz óriás ... És feltámadtak újra. Mint Anteusnak új erőt adott nekik a vértől ázott föld, a beletemetett sok testvér lelke ...

Július 26 ... Békeidőben ilyenkor Annabált rendeznek az árnyas fürdőhelyeken s a palicsi parkban táncolnak a bácskai szépek ... Egy év óta minden másként van. Épen egy éve állt fegyverbe az ezred ... És ma Annabál helyett jubileumot ülnek a bácskai gavallérok ... Leányok helyett fegyvert forgatnak, muszkát táncoltatnak ...

Igazán csodaszép jubileum volt ... Kamionka-Sztrumilova felett a sötét éjszakában srapszellek tüzes esője világított. Kissé messzebb Zabuže égett lobogó lánggal. A mi tüzéreink megsemmisítő tüzelése változtatta át a kicsiny falut égo pokollá. A Bug szélesen hömpölygő vizét koronként világító rakéták fénye árasztotta el, majd meg a vak sötétebe őrült fénnyel hasított léket egy-egy fényszóró sugárkévéje. Mintha